THOẢ THUẬN

giữa
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
và
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ AN-GIÊ-RI DÂN CHỦ VÀ NHÂN DÂN
VỀ VIỆC MIỄN THỊ THỰC CHO CÔNG DÂN HAI NƯỚC
MANG HỘ CHIẾU NGOẠI GIAO VÀ HỘ CHIẾU CÔNG VỤ

Trên tinh thần quan hệ hữu nghị truyền thống và hợp tác giữa hai nước trong các lĩnh vực khác nhau và với lòng mong muốn của hai Chính phủ tăng cường và củng cố hơn nữa quan hệ đó, Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt nam và Chính phủ nước Cộng hoà An-giê-ri Dân chủ và Nhân dân (gọi tắt là hai Bên ký kết) đã thoả thuận như sau:

Điều 1.

Công dân nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và công dân nước Cộng hoà An-giê-ri Dân chủ và Nhân dân mang hộ chiếu ngoại giao, công vụ còn giá trị có thể nhập cảnh, quá cảnh và xuất cảnh lãnh thổ nước kia mà không cần có trước thị thực. Việc miễn thị thực không miễn cho những người được hưởng ưu đãi theo điều khoản này nghĩa vụ tuân thủ quy định hiện hành của Nước tiếp nhận

Điều 2.

Việc miễn thị thực nói tại điều 1 được áp dụng đối với việc lưu trú không quá chín mươi (90) ngày.

Nếu việc lưu trú quá chín mươi (90) ngày thì công dân An-giê-ri và công dân Việt Nam mang hộ chiếu ngoại giao hoặc công vụ phải làm những thủ tục cần thiết xin cấp thị thực lưu trú hoặc đăng ký cư trú phù hợp với qui định hiện hành của mỗi nước.

Điều 3.

Người đứng đầu và thành viên thuộc biên chế cơ quan đại diện ngoại giao và cơ quan lãnh sự đóng trên lãnh thổ nước kia cũng như thành viên gia đình họ cùng sống chung một hộ được cấp thị thực lưu trú hoặc được đăng ký cư trú có giá trị đến hết nhiệm kỳ công tác.

Điều 4.

Cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự và cơ quan có thẩm quyền của Việt nam sẽ cấp thị thực nhập cảnh , quá cảnh, xuất cảnh và đăng ký lưu trú cho công dân An-giê-ri mang hộ chiếu phổ thông, phù hợp với quy định có liên quan của Việt nam.

Điều 5.

Cũng tương tự như vậy,Cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự và cơ quan có thẩm quyền của An-giê-ri sẽ cấp thị thực nhập cảnh , quá cảnh, xuất cảnh và lưu trú cho công dân Việt nam mang hộ chiếu phổ thông phù hợp với quy định có liên quan của An-giê-ri.

Điều 6.

Thị thực nói tại điều 3,4 và 5 được cấp miễn phí.

Điều 7.

Hiệp định này không làm mất quyền của mỗi Bên ký kết từ chối cấp thị thực nhập cảnh hoặc rút ngắn thời gian cư trú đối với công dân của nước kia.

Điều 8.

Trong trường hợp mất hộ chiếu ở nước tiếp nhận, công dân Việt nam và công dân An-giê-ri có nghĩa vụ khai báo với cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự tương ứng đóng trên lãnh thổ nước kia . Cơ quan này sẽ cấp cho những người đó hộ chiếu mới hoặc giấy thông hành thay cho hộ chiếu.

Trong trường hợp trên, cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự có liên quan sẽ thông báo sớm cho nhà chức trách của nước tiếp nhận về việc mất và huỷ hộ chiếu bị thất lạc.

Điều 9.

Mỗi Bên ký kết có thể tạm thời đình chỉ việc thực hiện một phần hoặc toàn bộ Hiệp định này vì những lý do an ninh công cộng và y tế.

Trong trường hợp trên, Bên ký kết này phải thông báo cho Bên ký kết kia qua đường ngoại giao quyết định như vậy trong vòng ba mươi (30) ngày. Trong trường hợp bãi bỏ quyết định nói trên thì một thông báo tương tự cũng sẽ được thực hiện trong những điều kiện như vậy.

Điều 10.

Hai nước sẽ trao đổi qua đường ngoại giao mẫu những loại hộ chiếu đang sử dụng ba mươi (30) ngày trước khi Hiệp định này có hiệu lực cũng như mẫu các loại hộ chiếu mới ba mươi (30) ngày trước khi đưa vào sử dụng.

Điều 11.

Hiệp định này có hiệu lực không thời hạn. Hiệp định sẽ mất hiệu lực sau ba (03) tháng kể từ ngày một trong hai nước thông báo cho nước bên kia ý định của nước đó chấm dứt hiệu lực của Hiệp định.

Điều 12

Hiệp định này sẽ có hiệu lực sau ba mươi (30) ngày kể từ ngày trao đổi công hàm giữa hai Bên ký kết xác nhận Hiệp định này đã được chấp thuận phù hợp với những quy định hiến pháp hiện hành của mỗi nước.

Làm tại An-giê ngày 30 tháng 6 năm 1994 thành hai bản bằng tiếng Việt và tiếng A-Rập, hai văn bản có giá trị như nhau.

Thay mặt CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

NGUYỄN CHIẾN THẮNG
Đại sứ Việt Nam tại An-giê

Thay mặt CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA AN-GIÊ-RI DÂN CHỦ VÀ NHÂN DÂN

MOHAMMED HANECHE
Tổng Thư ký Bộ Ngoại giao

A C C O R D

entre

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

sur

LA SUPPRESSION DU VISA POUR LES RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS DETENTEURS DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES OU DE SERVICE

Ayant à l'esprit les relations traditionnelles d'amitié et de coopération qui existent entre les deux pays dans les différents domaines, et tenant compte du désir des deux Gouvernements de les renforcer et de les développer davantage, le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire (les deux Parties contractantes) sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les ressortissants de la République Socialiste du Vietnam et de la République Algérienne Démocratique et Populaire, détenteurs de passeports diplomatiques ou de service en cours de validité, peuvent se rendre sur le territoire de l'Etat de l'autre partie, transiter et en sortir sans être soumis à l'obtention préalable du visa. La suppression du visa ne dispense pas le bénéficiaire de cette disposition de l'obligation de se conformer à la réglementation en vigueur dans le pays d'accueil.

./.

Article 2

La dispense du visa prévue dans l'article 1 s'applique aux séjours n'excédant pas quatre vingt dix (90) jours.

Si le séjour envisagé excède quatre vingt dix (90) jours les ressortissants vietnamiens et algériens détenteurs de passeports diplomatiques ou de service sont tenus d'accomplir les formalités nécessaires à la délivrance du visa de séjour ou à l'enregistrement du séjour, conformément à la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 3

Les Chefs et les membres du personnel des missions diplomatiques et des postes consulaires accrédités auprès de l'autre Partie, ainsi que les membres de leur famille vivant sous le même toit, bénéficient d'un visa de séjour ou d'un enregistrement du séjour valable jusqu'à la fin de leur mission.

Article 4

Les représentations diplomatiques et consulaires, ou les autorités compétentes de la République Socialiste du Vietnam, pourront accorder aux ressortissants algériens, détenteurs de passeports ordinaires, un visa d'entrée, de sortie, de transit ou enregistrer leur séjour, conformément à la réglementation vietnamienne en la matière.

./.

Article 5

De la même manière, les représentations diplomatiques et consulaires, ou les autorités compétentes de la République Algérienne Démocratique et Populaire, pourront accorder aux ressortissants vietnamiens, détenteurs de passeports ordinaires, un visa d'entrée, de sortie, de transit ou de séjour, conformément à la réglementation algérienne en la matière.

Article 6

Les visas qui sont prévus aux Articles 3, 4 et 5 sont délivrés gratuitement.

Article 7

Le présent accord n'exclut pas le droit de chacune des Parties contractantes de refuser le visa d'entrée ou de réduire la durée de séjour aux ressortissants de l'autre pays.

Article 8

En cas de perte de leur livret de passeport dans le pays d'accueil, les ressortissants vietnamiens et algériens sont tenus d'en faire la déclaration à leur représentation diplomatique ou consulaire respective accréditée auprès de l'autre pays. Celle-ci leur établira un nouveau livret de passeport ou un document de voyage tenant lieu de passeport.

./.

Dans ce cas, les représentations diplomatiques ou consulaires concernées informeront aussitôt les autorités du pays d'accueil de la perte et de l'annulation du livret de passeport égaré.

Article 9

Chacune des Parties peut suspendre temporairement l'application totale ou partielle du présent accord pour des motifs de sécurité ou de santé publiques.

Dans ce cas, elle notifiera cette décision à l'autre Partie par voie diplomatique en observant un délai de trente (30) jours. Une notification similaire devra être faite dans les mêmes conditions lorsque la décision sera levée.

Article 10

Les deux pays procèderont à l'échange, par voie diplomatique, des specimen des passeports en usage trente (30) jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord et des specimen des nouveaux passeports trente (30) jours avant leur utilisation.

Article 11

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période illimitée. Il prendra fin trois (03) mois après que l'un des deux pays aura notifié à l'autre son intention de le dénoncer.

./.

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours à compter de la date de l'échange de notes entre les deux Parties contractantes, constatant qu'il a été satisfait aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux pays.

Fait à Alger, le 30 juin 1994 en deux exemplaires, dont les textes vietnamien et arabe font également foi.

Pour le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam

NGUYEN CHIEN THANG

Ambassadeur du Vietnam
à Alger

Pour le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire

Mohammed HANECHE

Secrétaire Général du
Ministère des Affaires Etrangères.

إتفـــــــــــــاق

بـــــــين

حكومـة جمهوريـة فيتنـام الاشتراكيـة

و حكومـة الجمهوريـة الجزائريـة الديمقراطيـة الشعبيـة

حـــــــول

الغاء التأشيرة لرعايا البلدين الحاملين

لجوازات السفر الدبلوماسية أو لمهمة .

نظرا لعلاقات الصداقة والتعاون التقليدية التي تربط بين البلدين في مختلف الميادين، وبناء على رغبة الحكومتين في تدعيمها وتطويرها أكثر، إن حكومة جمهورية فيتنام الاشتراكية و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية(الطرفان المتعاقدان) اتفقتا على مايلي :

المادة الاولى :

يمكن لرعايا جمهورية فيتنام الاشتراكية و لرعايا الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، الحاملين لجوازات سفر دبلوماسية أو لمهمة السارية المفعول ، دخول تراب دولة الطرف الاخر و عبوره والخروج منه بدون أن يخضعوا للحصول المسبق على التأشيرة .

ان الغاء التأشيرة لا يعفي المستفيد من هذا الترتيب من الالتزام بالتنظيم الساري في البلد المضيف .

المادة الثانية :

ينطبق الاعفاء من التأشيرة المنصوص عليه في المادة الاولى على الاقامات التي لا تتعدى مدتها تسعين (90) يوما .
اذا تجاوزت مدة الاقامة المرتقبة تسعين (90) يوما ، فيجب على الرعايا الفيتناميين والجزائريين الحاملين لجوازات سفر دبلوماسية ولمهمة استكمال الاجراءات اللازمة للحصول على تأشيرة الاقامة أو تسجيل الاقامة طبقا للتنظيم الساري المفعول في كل من البلدين .

المادة الثالثة :

يستفيد رؤساء وأعضاء مستخدمي البعثات الدبلوماسية و المراكز القنصلية المعتمدين لدى الطرف الاخر وكذا أفراد عائلتهم المقيمين معهم بتأشيرة الاقامة أو تسجيل الاقامة ، تسري الى نهاية مهامهم .

المادة الرابعة :

يمكن للممثليات الدبلوماسية والقنصلية أو للسلطات المختصة لجمهورية فيتنام الإشتراكية أن تمنح الرعايا الجزائريين الحاملين لجوازات سفر عادية تأشيرة دخول وخروج وعبور أو الإقامة طبقا للتنظيم الفيتنامي في هذا المجال .

المادة الخامسة :

بنفس الطريقة يمكن للممثليات الدبلوماسية والقنصلية أو للسلطات المختصة للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية أن تمنح الرعايا الفيتناميين الحاملين لجوازات سفر عادية تأشيرة دخول وخروج وعبور وأن تسجل اقامتهم طبقا للتنظ[illegible]

المادة السادسة :

تمنح التأشيرات المنصوص عليها في المواد 3 و 4 و 5 مجانا.

المادة السابعة :

لايمس هذا الاتفاق حق كل طرف متعاقد في أن يرفض تأشيرة الدخول أو في أن يحدد من مدة الاقامة لرعايا البلد الاخر .

المادة الثامنة :

في حالة ضياع دفتر جواز سفرهم في البلد المضيف فيستلزم على الرعايا الفيتناميين والجزائرين التصريح بذلك لدى ممثليتهم الدبلوماسية أو القنصلية المعتمدة في البلد الاخر التي تقوم بإصدار دفتر جواز سفر جديد أو وثيقة سفر تقوم مقام جواز السفر .
في هذه الحالة تقوم الممثليات الدبلوماسية أوالقنصلية المعنية بإبلاغ فورا سلطات البلد المضيف بالضياع و إلغاء دفتر جوازالسفر المفقود .

المادة التاسعة :

يستطيع كل من الطرفين أن يوقف مؤقتا التطبيق الكامل أو الجزئي لهذا الاتفاق وذلك لاسباب تمس بالامن أوبالصحة العموميين .
في هذه الحالة ، يشعر الطرف الاخر بهذا القرار عن الطريق الدبلوماسي مع احترام أجل ثلاثين (30) يوما. وعند رفع هذا القرار فيجب القيام بتبليغ مماثل بذلك مع احترام نفس الشروط.

المادة العاشرة :

يتبادل البلدان عن الطريق الدبلوماسي نماذج جوازات السفر المتداولة ثلاثين (30) يوما قبل دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ ، ونماذج الجوازات الجديدة ثلاثين (30)يوما قبل إستعمالها .

المادة الحادية عشرة :

يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة غير محدودة وينتهي ثلاثة (03) أشهر بعد أن يخطر أحد البلدين البلد الاخر عن نيته في إلغائه .
يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ثلاثين (30) يوما ابتداء من تاريخ تبادل المذكرات بين الطرفين المتعاقدين تبين أنه قد تم استكمال الترتيبات الدستورية السارية المفعول في كل من البلدين .

حرر بالجزائر بتاريخ 30 جوان 1994 في نسختـ ن، يكون للنصين الفيتنامي والعربي نفس القوة القانونية .

عن حكومة جمهورية فيتنام
الإشتراكيـــة
نغويان شيان تهانق

سفير فيتنام بالجزائـــر

عن حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبيـة
محمد حنـــاش

الأمين العام لوزارة الشؤون الخارجيـة